

菲力斯論孫子及其註釋

英國蓋爾斯博士 (Fisher Gires) 翻譯我國孫子兵法，名為「世界最古的軍事理論」 (Oldest Military Treatise in the World)。美國准將菲力斯 (Brigadier General Thomas R. Philise) 再為加入緒論 (長二萬餘言) 及孫子原文各篇的註釋，名為「孫子兵法」 (THE ART OF WAR SUN TZU)，茲謹譯出註釋之部以供參考，俾由此可以窺知白人對孫子研究之一斑：

(一) 在始計篇的原文—「將聽吾計……勢者，因利而制權也。」之下，有這樣一段的註釋：「孫子是一位主張實行的軍人，並不願意多說書本上的原理。他不主張用空洞抽象的原則深刻在每一個人的心理上。戰術必須針對敵情而善為運用。福瑞澤勳爵在他寫的威靈頓評傳裏，曾經詳細的說明。其中一段有說：尤克斯卜瑞知親王，在滑鐵盧大戰的前夕，詢問威靈頓公爵——他對於明天的計劃是什麼？威靈頓當時說：「或者我是初次當了三軍司令的總指揮，所以在重要關頭不能規規矩矩的作成新計劃。但是親王以為明天是誰首先施行攻擊呢？我將先施行攻擊呢？還是拿破崙先施行攻擊呢？」尤克斯卜瑞知親王答說：「拿破崙必定首先施行攻擊。」威靈頓公爵說：「既然是這樣，現在我沒有得到拿破崙計劃的任何資料，還不能夠針對著敵人的計劃而作為我們的計劃，你又怎樣可以急切的要求我告訴你：我的計劃呢？」

(二) 在作戰篇的原文—「凡用兵之法，馳革千駟，革軍千乘，帶甲十萬，千里饋糧，內外之費，賓客之用，膠漆之材，車甲之奉，日費千金，然後十萬之師舉矣。」之下，有這一段的註釋：「在這段裏，可以見到中國古代作戰，和歐西荷馬的詩歌裏所說的希臘人作戰情形，大概相同。雙方皆用戰車作為核心，用步兵輔助。每一中國輕戰車，附步兵七十五名隨伴著戰鬪，每一中國重戰車，附步兵二十五名隨伴著勤務，所以輕重戰車各一千架，步兵共十萬名。又在——「善用兵者，役不再籍，糧不三載，取用於國，因糧於敵，故軍食可足也。」之下，有這樣一段的註釋：「一經宣戰，應當不顧一切細節，而迅速閃擊敵人。此種主張似乎有些冒險性，然而從古代的愷撤以至希特勒，中經許多戰略家，沒有不承認——時間是重要的。【時間甚短少】，【時間過遲了】，皆不是他們的標語。」

(三) 在謀攻篇的原文—「凡用兵之法，全國為上，破國次之；全軍為上，破軍次之；……是故百戰百勝，非善之善者也；不戰而屈人之兵，善之善者也。」之下，有這樣一段的註釋：「一八七〇年法國在色當投降，老毛奇並沒有使德軍流血，就成功了最大的勝利。一九四〇年五月和六月之間，在法國境內亦施行了高度的不流血戰鬪的勝利。」又在——「攻城之法，為不得已；修櫓轆轤，具器械，三月而後成，距堙又三月而後已。」之下，有這樣一段的註釋：「這又是一個軍事的重要原理。一八九九年，布爾人BOERS若是依照著這個道理而作戰，不將兵力消耗在克

伯雷和馬賽京兩個地點；或可在大不列顛完了抵抗之前，而主宰當時的戰況。一九四三年，德意志自己將她的頭去碰——斯大林格勒。」

（四）在軍形篇的原文—「善戰者，先立於不敗之地，而不失敵之敗也……數生稱，稱生勝。」之下，有這樣一段的註釋：「這些名詞首先由地形發端，因著地形而判斷敵人可能使用的兵力，並且由得到的資料而計算所需的兵力。再比較敵人的機會和我們的機會，我們若是佔有優勢，自然有勝利的把握。」

（五）在虛實篇的原文—「吾所與戰之地不可知……則吾之所與戰者，寡矣。」之下，有這樣的一段註釋：「謝力丹Sheridan曾講——格蘭特Grant的勝利，完全得力於當敵人正忙著尋求將要做的行動時候，他已經決定了他自己將要做的事了。」又在——「故備前則後寡……無所不備，則無所不寡；」之下，有這樣一段的註釋：「腓特烈大王曾說過——『經驗少的將校，嘗企圖防備每一個地點；然而較為熟習他們職務的將校，只在決勝點防備決定性的打擊，並且寧肯遭受小有不利而避免大處失敗。』」

（六）在軍爭篇的原文—「凡用兵之法，將受命於君……以迂為直，以患為利。」之下，有這樣一段的註釋：「這一段理論，可以用通過阿爾卑斯山的兩個著名戰例來證明。古代名將漢尼拔出敵不意，通過阿爾卑斯山的險道，就佔領了羅馬。二千年後，拿破崙亦通過了敵人以為絕對不會從那裏超越過來的險要，而得到了馬崙哥的偉大勝利。一九四〇年，德意志通過了法國人認作不能深入的阿登納斯Ardenne以曲為直，而湮滅了第一次世界大戰的恥辱。」

（七）在九地篇的原文—「散地則無戰，輕地則無止，爭地則無攻，交地則無絕，衢地則合交，重地則掠，圯地則行，圍地則謀，死地則戰。」之下，有這樣一段的例解：「漢尼拔由叢山裏面，自通達喀夕力納姆Casilinum的道路和法比斯Fabius人設置的地障方面包圍羅馬人。在夜間，將草把捆在兩千隻牛的角上，用火燒著，經由力維Livy和波力比斯Polybius向敵人把守的要道，衝了過去，羅馬人被這些閃動的火光動搖了陣線，漢尼拔軍亦就安全的通過了。這個策略，差不多和紀元前二百七十九年，中國田單的火牛陣一夜而收復七十多個城邑相同，那正是在漢尼拔火牛攻敵的六十年前的事。」

又在同篇原文—「故善用兵者，譬如率然。率然者，常山之蛇也……聚三軍之眾，投之於險，此將軍之事也。」之下，有這樣一段註釋：「紀元前四百二十九年，在波雷賴亞Plataea的戰鬪，雅典英雄費斯So-phanes，攜帶一個鐵錨，將他自己繫留在一個地點，而將他的軍隊確實掌握住了。一五二九年，喀太茲Cortez在墨西哥登陸之後，用火燒毀了他的艦船，都是這一個理論的實現。」

又在同篇原文—「將軍之事，靜以幽，正以治。能愚士卒之耳目，使之無知。」之下，有這樣一段的註釋：「韓德森Henderson，在他的「石城傑克森」(Stonewall Jackson)一書裏面，曾說：傑克森，為隱藏他的思想，他的企圖，他的行動，甚

至於對他的最親信的參謀亦不得不秘在心裏，你說是如何的隱痛在心裏呢？指揮官不夠精細是不能稱職的。」

又在同篇原文—「凡為客之道，深則專……重地，吾將繼其食；」之下，有這樣一段註釋：「蓋爾斯Gires在他的翻譯文句裏而，指出這一節討論糧秣和劫掠敵人的物資，但決不希望交通供應線斷絕。」

又在九地篇再做了這樣一個總評：「這一篇是孫子論各種地形和這一些地形上，應有的戰術演變。蓋爾斯檢討這一章，以為我們不能不注意他所敘述的一些雜亂無章和沒有一定辦法的範式。孫子更在這裏更實際的詳細說明。孫子在第八篇討論了地形的變化，在那裏他只指示了五種地形。這五種地形，就是這一篇所敘述的第五第七第八第九種地形，還有一種地形，沒有在本篇裏敘述。在第九篇裏面，他論述地形的幾種變化。在第十篇裏面，他敘說了六個新方式和六種演變，這些理論並沒有重複的再說。最後，在這第十一篇裏，論到了——九地，而對於這九種地形，做著同等的詳細敘述，緊接著論到各種演變，並且反覆的說明。這些理論，雖然是孫子兵法時代的事實，不能切合現代，然而其中有幾項，實為千古不易的名言。第八篇的標題是九變，應當敘述九個的演變，但是只說了五項；成了很短的一篇。第十一篇是——九地。有幾種地形，解說了兩次。這篇的文長是沒有按著此例而編成的，亦曾經在九種地形以外而重複敘說了另外的理論。因為我們並不能親由孫子本人的手裏取得他的原稿，中間是經過了許多的轉折了。第八篇明明白白是有了缺落的，並且可能是錯了位置。第十一篇又似乎被別人加上一些，或者其中有些材料應當排列在別的篇裏。」

又在同篇原文—「故為兵之事，在順詳敵之意。」之下，有這樣一段的註釋：「假裝愚拙的外形，而使敵人感覺著我們已經陷落在他的圈套裏。」

（八）在用間篇的原文—「反間者，因其敵間而用之也。」之下，有這樣一段的註釋：「我們自己弄出欺騙敵人的事跡，使我們自己的間諜知道，然後使這些人被敵人虜去，敵人從這些人取得了消息，就容易誤其判斷了。」